

Этнокультурная специфика русских частиц и способы их перевода
на английский язык

Выполнила:

студентка 1611д гр. ЛИИН

Богатырева Екатерина Сергеевна

Научный руководитель:

кандидат филологических наук, доцент

Заюкова Елена Викторовна

Русский язык богат частицами. Данная часть речи очень часто употребляется в нашей речи. С помощью частиц вносятся дополнительные смысловые оттенки и стилистическая окраска речи.

Способность передавать скрытый смысл, понятный для всех носителей языка и труднодоступный для иностранцев, является важной особенностью частиц. Более того, значение частицы полностью зависит от контекста и может быть проанализировано лишь в составе определенного высказывания.

- На данный момент вопрос перевода русских частиц остается нерешенным и в теории перевода данная тема практически не рассматривается, что подтверждает **актуальность** исследования.

Объектом выступают русские частицы.

Предметом исследования является этнокультурная специфика русских частиц и особенности их перевода на английский язык.

Материалом исследования послужили примеры из произведений А. П. Чехова «Палата №6», «О любви» и «Человек в футляре», «Три сестры», «Дама с собачкой», и их перевод, выполненный Констанс Гарнетт.

По мнению А. Вежбицкой частицы являются национально специфическими коммуникативными словами (цит. по Минченков 2001: 5).

Значительное количество частиц в русском языке и их широкое использование отражает такие особенности русского народа, как повышенная эмоциональность, неопределенность, а также высокая степень категоричности и настойчивости, что связано с отсутствием готовности к компромиссу и уступкам.

В лингвистике всегда стоял вопрос насчет наличия смысла у частиц.

Н.Ю. Шведова считает, что частицы, взятые вне предложения, лишены лексических значений: «значением частицы, как отдельного слова, является то отношение, которое выражается ею в предложении» (Шведова 1980).

По мнению Т.М. Николаевой, одним из самых существенных признаков частиц является их свойство передавать скрытый, но понятный для всех носителей языка смысл (Николаева 1985).

Лекант определяет частицу как служебную часть речи, которая придает различные смысловые и модально-экспрессивные оттенки предложению в целом и отдельным его частям или служат для образования форм слова (Лекант 2003).

В русском языке частицы это отдельная незнаменательная часть речи, и они могут классифицироваться по функциям. Основной функцией большинства частиц является функция выражения отношения. Данная функция разделяется на следующие группы частиц:

Выражение очевидности факта: С помощью некоторых русских частиц можно выразить уверенность сообщаемого факта. К таким частицам относятся: *же, ведь, разве* и *уж*. **Выражение неуверенности:** Употребляя в своей речи частицы *что ли* и *как бы*, говорящий подразумевает, что он не уверен в правильности того, что было им сказано. Для **выражения близости действия к осуществлению** используются частицы *едва* и *чуть*. В высказывании эти частицы относятся к действию.

Для **выражения высокой степени оценки**, как положительной, так и отрицательной, как правило, используется частица *вот*. Эта оценка всегда является экспрессивной. **Выражение сомнения** является самой распространенной функцией. Чтобы указать на сомнение употребляется частица *неужели*, иногда может также использоваться частица *уж*. **Выражение эмоций**. Частицы *да, разве, же, неужели* передают множество эмоций: недоумение, удивление, раздражение.

Особый интерес в изучении частиц привлекает их функционирование в художественном тексте.

По мнению И.Н. Токарчук частицы являются словами с многозначной семантикой, которая обуславливает функциональный потенциал каждой частицы в предложении, тексте и так далее. Частица становится средством создания стилистического приема (Токарчук 2010: 66-71).

Частицы обладают высокой степенью частотности употребления в произведениях того или иного автора. Они являются весьма востребованными средствами достижения довольно разнообразных стилистических эффектов. Потребность в той или иной частице может определяться частными коммуникативными задачами автора.

Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что

1. Частицы являются отдельной незнаменательной служебной частью речи. Они вносят различные смысловые оттенки предложению.
2. Развитая система частиц в русском языке является отражением русского характера, например, эмоциональности, категоричности и неопределенности.
3. В разных функциях употребляются одни и те же частицы, поэтому без контекста нельзя определить функцию частиц. Они усиливают эффект высказывания.
4. В художественной литературе частицы играют немаловажную роль. В произведении они употребляются для достижения определенного эффекта на читателя. Они помогают донести чувства и эмоции говорящих.

Далее мы разберем примеры перевода русских частиц на английский язык на примере произведений «Палата №6», «О любви», «Человек в футляре», «Три сестры», «Дама с собачкой» А. П. Чехова.

В своих произведениях А. П. Чехов использует большое количество самых разнообразных частиц, которые выражают различные значения.

Одним из первых переводчиков произведений Чехова стала Констанс Гарнетт, ее переводы вызвали множество похвал среди читателей.

Мы проанализируем перевод частиц по функциям, в которых они употреблялись. Также рассмотрим этнокультурную специфику русского народа на примере указанных частиц.

Выражения очевидности факта

К выше указанной функции относятся частицы *же*, *ведь* и *разве*.

(1) *He с жильцами же и не в банке.* (Чехов 1898: URL)

He could not talk to his tenants nor to any one at the bank. (Garnett 2016: URL)

(2) *Ведь есть же, — говорила я себе, — другая жизнь.* (Чехов 1900: URL)

There must be a different sort of life,' (Garnett 1923: URL)

(3) *Да разве тут надо еще объяснять, Михаил Саввич, разве это не понятно?*
(Чехов 1898: URL)

Surely that needs no explanation, Mihail Savvitch—surely you can understand that?
(Garnett 1918: URL)

В предложении (1) частица *же* употребляется в сочетании с отрицательной частицей *не*, эквивалентом в английском языке служат формы сослагательного наклонения с *could.*,

Эквивалентом сочетания частицы *ведь же* могут служить модальные глаголы как в примере (2), в данном предложении *must* выполняет функцию указания на уверенность в сказанном.

В примере (3) в переведенном предложении переводчик использует наречие *surely*, что говорит об уверенности в сказанном, для передачи частицы *разве* на английский язык.

С помощью выше указанных частиц высказывания звучат как неоспоримый факт. Таким образом говорящий подчеркивает свою уверенность в сказанном и отстаивает свое мнение.

Выражение неуверенности

Данную функцию можно передать с помощью следующих частиц: *как бы* и *что ли*.

Частица *как бы*.

(4) *Теперь в городе инфлюэнца, боюсь, как бы не захватили дети.* (Чехов 1900: URL)

There is influenza in the town now; I'm so afraid the children may get it. (Garnett 1916: URL)

(5) *Оно, конечно, так-то так, всё это прекрасно, да как бы чего не вышло.* (Чехов 1898: URL)

It is all right, of course; it is all very nice, but I hope it won't lead to anything! (Garnett 1918: URL)

Эквивалентами частицы *как бы* может выступать модальный глагол *may*, как показано на примере (4).

В примере (5) частицу *как бы* передает сочетание слов *I hope*.

Данная частица в указанной функции передает предложению значение предположительности. С помощью частицы *как бы* мы говорим о надежде на то, что наше высказывание окажется неверным.

Выражение близости действия к осуществлению

Частица *едва*.

(6) *Жена моя сейчас вздумала попугать меня, едва не отравилась.* (Чехов 1900: URL)

My wife took it into her head to give me a fright, she nearly poisoned herself. (Garnett 1923: URL)

(7) *Вы умны, благородны, с молоком матери всосали благие порывы, но едва вступили в жизнь, как утомились и заболели... Слабы, слабы!* (Чехов 1892: URL)

You are intelligent, generous, you drew in good impulses with your mother's milk, but you had hardly entered upon life when you were exhausted and fell ill. . . . Weak, weak! (Garnett 1921: URL)

В (6) примере частица *едва* передается с помощью наречия *hardly*.

В примере (7) функциональным эквивалентом является наречие *nearly*.

Частица *едва* выражает неосуществлённость того, что почти произошло и говорящий не хотел чтобы это случилось.

Выражение экспрессивной оценки

К этой функции относится частица *вот*.

(10) *Успокойся, Маша. Ну, вот умница...* (Чехов 1900: URL)

Calm yourself, Masha. Come, that's a good girl. (Garnett 1923: URL)

(11) *Вот уж, признаться, не ожидал!* (Чехов 1892: URL)

That I must confess I did not expect. (Garnett 1921: URL)

В примерах (10) и (11) эквивалентом частицы *вот* является союз *that*.

Данная частица употребляется для усиления эмоциональности высказывания, отрицательной или положительной оценки.

Выражение сомнения

Данную функцию нам помогает выразить частица *неужели*.

(12) *Неужели даже в этом ему отказывают?* (Чехов 1898: URL)

Surely they would not refuse him even that? (Garnett 1918: URL)

(13) *О господи, неужели же в самом деле на том свете нет ада и эти негодяи будут прощены?* (Чехов 1892: URL)

Oh, Lord, can there really be no hell in the next world, and will these wretches be forgiven? (Garnett 1921: URL)

В примере (12) переводчик использует наречие *surely*, и так как частица *неужели* является отрицательной, переводчик использует антонимический перевод.

В примере (13) частицу *неужели* передает английское наречие *really*. Переводчик использует модальный глагол *can* с инфинитивом и с усилительной частицей *really*.

Частица *неужели* в функции выражения сомнения употребляется в вопросительных предложениях. Она указывает на сомнение и на неприятие высказывания, а также придает предложению эмоциональную окраску.

Выражение эмоций

Частица *да*.

(14) *Да что говорить об этом.* (Чехов 1898: URL)

But why talk of it. (Garnett 1918: URL)

(15) *Да как же можно.* (Чехов 1898: URL)

But how can that be. (Garnett 1918: URL)

В примерах (14) и (15) переводчик переводит частицу *да* с помощью союза *but*.

Частица *да* несет в себе различные эмоции. В данных примерах передается разочарованность или возражение. Она используется в начале предложения для придания высказыванию большей выразительности.

1. На основе анализа и сравнения предложений и их перевода мы можем сказать, что в английском языке не существует точных соответствий русским частицам. Они могут передаваться с помощью частеречной замены. Таким способом переводчик передает типологическую черту русского характера, а именно, с помощью таких частей речи, как наречие, союз или глагол.
2. Также мы можем утверждать, что практически все частицы содержат в себе эмоциональную функцию, что указывает на такую русскую особенность характера, как эмоциональность. Такие частицы как *неужели* и *как бы* указывают на неопределенность в русском характере, которую можно связать с загадочностью русского народа.
3. Параллельно неопределенности русского характера стоит настойчивость и уверенность, которые передаются с помощью функции очевидности факта, это, в свою очередь, указывает на отсутствие к уступкам или к

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Виноградов В. В. Русский язык: Грамматическое учение о слове / В. В. Виноградов. – Москва, 1986. – 639 с.
2. Минченков А. Г. Русские частицы в переводе на английский язык / А. Г. Минченков. – Санкт-Петербург, 2001. – С. 5 – 29
3. Николаева Т. М. Функции частиц в высказывании. / Т. М. Николаева. – Москва, 1985 – 170 с.
4. Токарчук, И. Н. «Функционирование частиц в художественном тексте (К вопросу о стилистическом приеме и идиостиле)» журнал Мир русского слова / И. Н. Токарчук. – Владивосток, 2010. – С. 66-71
5. Лекант, П. А., Герасименко Н. А., Дегтярева М. В. И др. Практический курс современного русского языка. Сборник упражнений / П. А. Лекант, Н. А. Герасименко, М. В. Дегтярева и др.; Под ред. П. А. Леканта. – Москва, 2003. – 335 с.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ПРАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

1. Чехов А. П. Дама с собачкой [Электронный ресурс] / А. П. Чехов – 1898 URL: <https://ilibrary.ru/text/976/p.1/index.html> (дата обращения 23. 03 2020)
2. Чехов А. П. О любви [Электронный ресурс] / А. П. Чехов – 1898. URL: <https://ilibrary.ru/text/461/p.1/index.html> (дата обращения 6. 06. 2019)
3. Чехов А. П. Палата №6. [Электронный ресурс] / А. П. Чехов. – 1892. URL: <https://ilibrary.ru/text/989/p.1/index.html> (дата обращения 7.05.2019).
4. Чехов А. П. Три сестры [Электронный ресурс] / А. П. Чехов – 1900. URL: <https://ilibrary.ru/text/973/p.1/index.html> (дата обращения 25. 03. 2020)
5. Чехов А. П. Человек в футляре [Электронный ресурс] / А. П. Чехов – 1898. URL: <https://ilibrary.ru/text/438/p.1/index.html> (дата обращения 6. 06. 2019)

1. Chekhov A. P. The Man in Case [Electronic resource] / P. Chekhov. – 2016. – Mode of access: https://www.gutenberg.org/files/1883/1883-h/1883-h.htm#link2H_4_0006 (дата обращения 6. 06. 2019) (English translation C. Garnett)
2. Chekhov A. P. About Love [Electronic resource] / P. Chekhov. – 2016. – Mode of access: https://www.gutenberg.org/files/1883/1883-h/1883-h.htm#link2H_4_0008 (дата обращения 6. 06. 2019) (English translation C. Garnett)
3. Chekhov A. P. The Lady with The Dog [Electronic resource] / P. Chekhov – 2017 – Mode of Access: <https://www.gutenberg.org/files/13415/13415-h/13415-h.htm>
4. Chekhov A. P. The Three Sisters [Electronic resource] / P. Chekhov – 1916 – Mode of Access: <https://www.ibiblio.org/eldritch/ac/sisters.htm> (дата обращения 25. 03. 2020) (English translation C. Garnett)
5. Chekhov A. P. Ward No. 6 [Electronic resource] / P. Chekhov. – 2018. – Mode of access: https://www.gutenberg.org/files/13409/13409-h/13409-h.htm#link2H_4_0002 (дата обращения 7.05.2019) (English translation C. Garnett)